

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по науке, международным
коммуникациям и инновациям
КГУ им. И.Арабаева
Д.И.Н. Доцент А.К. Чалданбаева



2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – кафедры кыргызской литературы и технологии её обучения Института государственного языка и культуры КГУ им. И.Арабаева о кандидатской диссертации Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему: **«Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – кыргызская литература.

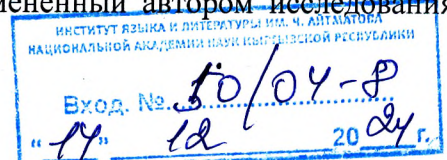
Диссертационная работа Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны выполнена в рамках научного исследования своеобразия билингвального содержания повестей и романов Ч. Айтматова. По своим признакам она отвечает требованиям к теоретическим работам, которые соответствуют области филологии. В диссертации проводится анализ выбранных повестей и романов с целью выявления художественных средств, через которых отражается национальная картина мира.

Актуальность темы диссертационного исследования обуславливается недостаточной изученностью произведений Ч.Айтматова с точки зрения проблемы национальной картины мира и билингвального творчества, которые, как формы межкультурных и литературных взаимосвязей носят актуальный характер, поскольку отображают этническую картину мира и её восприятие иноязычными читателями. В современных геополитических условиях национальные проблемы приобретают все более острое и актуальное значение, поскольку они выражаются в современном информационном обществе, носящем глобальный и полиязычный характер. В исследовании подчеркивается, что в современных источниках национальная картина мира рассматривают с различных – философских, социологических, психологических и других точек зрения. И что, национальная картина мира в литературе в современных исследованиях рассматривается как «этноконфессиональные мотивы», «национальная ментальность», диалог культур (межцивилизационный, межконфессиональный) и т.д. Очевидно, что кроме блестящего знания языков писатель должен иметь художественную интуицию и талант.

Автор диссертации подчеркивает, что в аспекте билингвизма возникает одна из основополагающих актуальнейших проблем отображения национальной картины мира, каким образом он воссоздаётся на ином, не родном для писателя языке, имеющем другие архетипические, этнокультурные, образные, семантические, лексические и иные основы. Данная научная проблематика является основополагающей в представляемом диссертационном исследовании.

Исходя из вышеуказанного актуальность темы, связанной с особенностями воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Айтматова представляется очевидной и не вызывает сомнений.

Личный вклад соискателя: представляется в осуществлении аналитико-аннотированного обзора широкого спектра научно-критической литературы, посвященной повестям и романному творчеству Ч.Айтматова и большего количества научных источников, посвященных изучению билингвизма. Примененный автором исследования



аналитический анализ повестей и романов с точки зрения выявления художественных средств отражения национальной картины мира в ракурсе комплексной методологии позволил установить творческую эволюцию Чингиза Айтматова как писателя-билингва. Диссертационное исследование можно считать определенным вкладом в научные исследования, проводимые в аспекте русско-кыргызского билингвизма, а также вкладом в развитие современного айтматоведения в кыргызской литературе и в литературе в целом. Оно также может расцениваться как вспомогательный материал для научной и учебно-методической работы специалистов в области филологии. Исследование имеет аксиологическую ценность и способствует педагогическому решению образовательных целей, участвуя в гуманизации сознания молодежи.

Новизна работы определяется предпринятой попыткой анализа и систематизации научно-критических трудов отечественных и зарубежных исследователей по всем повестям и романам Ч.Айтматова. Работа является первым опытом изучения повестей и романов Ч.Айтматова, способствующим обогащению русско-кыргызских литературных связей, а также выявлению аспектов эволюции творческого билингвизма писателя. Используемая в данной работе методология исследования, на наш взгляд, является плодотворной и эффективной в дальнейшем изучении билингвального творчества Ч.Айтматова.

Практическая ценность полученных результатов видится актуальной в свете возможности их использования в научно-методологических и учебно-педагогических целях при изучении повестей и романов Ч. Айтматова на русском языке. А также аналитические материалы могут быть применены для дальнейшего расширения и углубления научного изучения литературного процесса Кыргызстана во второй половине XX века. Материалы исследования могут быть применены для дальнейших исследований по проблемам национального и инационального в кыргызской литературе, изучении роли и значения билингвизма в общественной и литературной жизни Кыргызстана. Содержание диссертационного исследования, библиографический аппарат могут быть использованы в качестве содержательного, методического и справочного материала при разработке и чтении учебных дисциплин по истории мировой литературы XX века, истории современной кыргызской и русской литературы XX века, спецкурсах посвящённых творчеству Ч.Т. Айтматова.

Разделы диссертационного исследования отвечают логике научной мысли автора. Первая глава освещает проблемы билингвизма, его возникновения и развития. Как общественное и художественное явление определяется понятие билингвизм, проводится обзор появления и функционирования данного явления с точки зрения историко-культурных предпосылок, места и значения в общественной жизни, проявления в искусстве слова различных народов, прежде всего, в дискурсе истории, культуры и литературы кыргызов. Автором привлечены многочисленные источники, которые всесторонне охватывают аспекты проблематики и поэтики повестей и романов писателя и подготавливают, как вытекает из работы, базовая основа для изучения феномена Ч Айтматова, как писателя – билингва. Подобный анализ проводится впервые и представляет большую ценность для айтматоведов.

Во второй главе освещается методология и методы исследования национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова. Говоря о методологии исследования, необходимо подчеркнуть ее четкий, выверенный характер. Автор задействовал традиционные и инновационные методы, в частности аксиологический, герменевтики и другие. Соискатель опирается главным образом на сравнительную методологию, представленную именами известных и зарубежных ученых. Комплексную методологию исследования составили методы историко-функциональный (освоение повестей и романов читателями, критиками, литературоведами); сравнительно-исторический (сопоставление различных литературных структур); биографический (автобиографические мотивы, авторское сознание, авторское мировоззрение, мировидение

и формы его выражения); культурно-исторический (реалии эпохи, этнокультурные компоненты); психологический (исследование внутреннего мира персонажей, их сознание, мироощущение); аксиологический (духовные идеалы и ценности автора, непреходящее гуманистическое значение); герменевтический (смысловая многоуровневость, подтексты, интерпретация смыслов, в том числе включение тюркизмов в ткань произведения, кыргызского национального фольклора и фольклора других народов).

В третьей главе «Поэтика воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т.Айтматова на русском языке» рассматриваются поэтика воссоздания национальной картины мира в идейно-тематической основе и сюжетно-композиционной структуре произведений, проявления билингвального мышления в структуре художественных текстов, выявляется билингвизм в изобразительно-выразительных средствах произведений Ч.Т.Айтматова.

Автор показал как Ч.Айтматов, создавая художественные произведения на русском языке, не только открыл миру кыргызский национальный мир, национальную картину мира, но и обогатил тот язык, на котором создает свои творения, несомненно, обогатил идейно-эстетическую, образную, стилистическую систему российской культуры и литературы.

В «Заключении» исследования представлены аргументированные выводы. Список использованной литературы содержит все необходимые источники.

Текст автореферата полностью соответствует содержанию диссертации.

В плане замечания к исследованию можно отметить более детального и углубленного анализа тюркизмов, как средств отражения национальной картины мира. Возможно это нужно еще для более глубокого исследования места тюркизмов в творчестве Ч.Айтматова, как отдельный инструмент в раскрытии национальной картины мира.

Ключевые положения диссертации отражены в следующих научных статьях:

1. Кидиралиева, Н.М. Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма [Текст]// «Вестник Омского государственного университета». – 2015. – №4 – С.68–75. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28297021>.

2. Кидиралиева, Н.М. Национальный характер в прозе Ч. Айтматова [Текст]// Электронное периодическое издание «Экономика и социум». – 2016. – №12 (31)// <https://elibrary.ru/item.asp?id=28806858>.

3. Кидиралиева, Н.М. Изображение национального мира Ч. Айтматовым-билингвом. [Текст]// Электронное периодическое издание «Экономика и социум». – №1 (32) – 2017. – С. 492–495. – ISSN 2225-1545. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29011496>.

4. Кидиралиева, Н.М. Историография билингвизма как научной проблемы. [Текст]// Теория и практика современной науки. Сб.ст. в 2 ч. – Пенза: Межд. научно-практ. конф. «Наука и просвещение». – 2020. – С. 538–542// <https://elibrary.ru/item.asp?id=28422336>.

5. Кидиралиева, Н.М. Историческая обоснованность изучения иностранных языков в Кыргызской Республике в условиях билингвизма. [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания// Научный электронный альманах. – №1(25) – 2021 – С. 8–11. ISSN 2312-0460. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426515>.

6. Кидиралиева Н.М. Тюркоязычная лексика в произведениях Чингиза Айтматова [Текст]// Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. Интернет-журнал. – 2021 – №1 (38) – С. 23–26. ISSN 2409–7179. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46422370>.

7. Кидиралиева, Н.М. Graphic Organizers as Effective Methods in Teaching Classroom English [Текст]// Open Journal of Modern Linguistics. – 2020. – №10. – С. 459 // <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=103282>

8. Кидиралиева, Н.М. Феномен билингвизма и научные подходы к его определению [Текст]// Роль и значение цифровой жизни и социальных наук в воспитании гармонично развитого поколения: актуальные проблемы и перспективы. – АндМИ, 12.04.2022. – с. 537–542.

9. Кидиралиева, Н.М. Билингвизм (двуязычие) как естественная закономерность в сфере коммуникаций [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. №1(29) – С. 32–35. ISSN 2312-0460. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426518>.

10. Кидиралиева, Н.М. Чингиз Айтматов как видный билингвист в кыргызской художественной литературе [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. – №1(29) – С. 25–27. ISSN 2312-0460. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426519>.

11. Кидиралиева, Н.М. История развития билингвизма (двуязычия) в духовно-культурной жизни человечества [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. №1(29) – С. 28–31. ISSN 2312–0460. <https://elibrary.ru/item.asp?id=464265157>.

12. Кидиралиева, Н.М. Зависимость сущности билингвизма в исторические этапы развития человеческого общества [Текст]// Большая Евразия: диалог языков и культур: материалы онлайн-форума, посвященного Международному дню русского языка. – Бишкек, 2022. – С. 134–139.

13. Кидиралиева, Н.М. Совершенствование писательского мастерства писателя-билингвиста Чингиза Айтматова [Текст]// Духовная ситуация времени. Россия XXI век. Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал. – №1(27). – С. 25–28.

14. Кидиралиева, Н.М. Чингиз Айтматов как видный писатель-билингвист в кыргызской художественной литературе [Текст]// Духовная ситуация времени. Россия XXI век. Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал. – №1(27). – С. 29–31.

Таким образом, диссертационное исследование Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему: «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – кыргызская литература, можно считать фундаментальным вкладом в современное отечественное и мировое айтматоведение. В связи с этим автор исследования Кидиралиевой Нургуль Мэлисовна заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Диссертация была обсуждена на внеочередной заседании кафедры кыргызской литературы и технологии её обучения института государственного языка и культуры КГУ имени И.Арабаева 06.12.2024, протокол №4. На заседании присутствовали: Эгембердиева А.А., д.ф.н., и.о. проф., председатель; Каныбекова А.К., к.ф.н., доцент; Сыдыкова Р., к.ф.н., доцент; Дюшембиева А.О., к.ф.н., доцент; Жумаева Г.З., к.ф.н., доцент; Егимбаева С.К., к.ф.н., доцент; Байгазиев М.К., к.ф.н., и.о. доцента; Солтобаева К.Б., к.ф.н., и.о. доцента; Устабаева Г.К., к.ф.н., и.о. доцента; Мокеева А.М., к.ф.н., и.о. доцента; Толокова Э., к.ф.н., и.о. доцента; Сокурова Ж., ст. преп.

Соискатель **Кидиралиева Н. М.** ответила на все заданные вопросы.

Были прослушаны выступления рецензентов, назначенных для изучения представленной диссертации:

доцента **Сыдыковой Р.**, доцента **Жумаевой Г.З.**, и доцента **Каныбековой А.**, которые озвучили содержательную сторону диссертации, некоторые замечания по оформлению работы и рекомендовали диссертацию к защите.

Далее выступили присутствующие: и.о.доц. Солтобаева К.Б., и.о.доц. Байгазиев М.К., доц. Егимбаева С.К. Все они отметили высокий научный уровень исследования, актуальность темы и очевидную новизну работы, выразили согласие с рецензентами о рекомендации к защите.

Председатель, и.о. проф. А.Эгембердиева: – В соответствии с Положением о диссертационном совете прошу присутствующих проголосовать за принятие данного заключения.

Проголосовали: «за» – единогласно; «против» – нет; «воздержавшихся» – нет.

Соискатель Кидиралиева Н. М. выразила глубокую благодарность рецензентам и всем присутствующим и ответила на все замечания.

Председатель заседания, А.Эгембердиева огласила рекомендацию кафедры и представила к рассмотрению заключение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

по диссертации Кидиралиева Н. М. «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература

Повести и романное наследие Ч. Айтматова представляет собой чрезвычайно плодотворную область литературоведческих исследований. Место билингвизма в творчестве писателя, на наш взгляд, являются не менее актуальным, значимым объектом исследований и литературоведческого характера. Бесспорна, на наш взгляд, новизна диссертационного исследования Кидиралиева Н. М., поскольку место и значение билингвизма в произведениях Ч. Айтматова, эволюция творчества Ч. Айтматова как писателя-билингва в критике и литературоведении еще не рассматривались.

Сравнительное исследование, осуществленное диссертантом в синтезе литературоведческих и междисциплинарных методов, охватывает различные грани повестей и романов писателя, ее содержательной формы, жанрово-стилевых, композиционных, образных аспектов. В поле зрения исследователя попадают ценностные доминанты творческого метода Ч. Айтматова. И в этом смысле художественный билингвизм и билингвизм в целом, как явствует из работы, выполняет и гуманизирующую функцию, так как переводчики в свете билингвизма должны проявить всю свою творческую энергию, чтобы передать ключевые духовные ценности, идеалы, способные гуманизировать сознание читателя.

Структура диссертационного исследования отвечает всем требованиям, предъявляемым к научным работам.

Так, 1-я глава исследования «Билингвизм как общественное и художественное явление» носит обзорно-аналитический характер. Диссертант провел большую работу, изучив обширный массив научно-критической литературы, посвященной повестям и романному творчеству Ч. Айтматова. Данная глава представляется нам вполне оправданной, поскольку отвечает логике научного исследования. Она имеет вводный характер и освещает повести и романы писателя в самых разнообразных ракурсах – концептуальных, проблемно-тематических, жанрово-стилевых, рецептивных. Ряд аспектов диссертантом позиционируется в рекомендательном направлении для изучения билингвального творчества писателя. Данная глава позволяет автору исследования наметить, кроме того, пути к сравнительному рассмотрению повестей и романов Ч. Айтматова.

В разделе диссертации «Методология и методы исследования национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова» приводится характеристика основных методологических направлений и принципов исследования применительно к анализу повестей и романов Ч. Айтматова. Традиционный метод теоретический поэтики, как показано в главе, продуктивен в составе контекстуальных методов, таких как историко-функциональный, сравнительно-исторический, биографический, культурно-исторический и др. Мы обратили внимание на то, что диссертант задействовал аксиологический и сравнительный метод, который позволяет сделать акцент на духовно-ценностных доминантах авторского идеала и проследить, насколько адекватно эти базовые ценности воссозданы в билингвальном творчестве писателя.

Диссертационное исследование, задействуя аксиологический подход, само

приобретает аксиологический характер и, как справедливо отмечает автор в разделе «Личный вклад соискателя», проводится «анализ художественных произведений с точки зрения воссоздания национальной картины мира в двуязычном творчестве Ч.Т. Айтматова. Определяется идейно-тематическое, жанрово-поэтическое, сюжетно-композиционное и стилистическое своеобразие воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова на русском языке» [С. 11].

Достоинством данной работы видится широкий методологический диапазон, в частности, связь с теми ключевыми принципами, которые прописаны в образовательных стандартах как аксиологические, сравнительно-исторические критерии, вполне применимые к нравственно ориентированному изучению романов Ч. Айтматова, в их числе, как указывается в диссертации, «традиционная национальная картина мира», «народное мирозерцание», «передача мировоззренческого и социально-нравственного опыта новым поколениям», национальная культура [С. 110].

Широкий корпус ученых исследователей XX–XXI столетий привлечен автором диссертации. Это труды отечественных ученых – О. Ибраимова, Л. Укубаевой, Б.Т. Койчуева, Ч.Т. Джолдошевой, А. Эркебаева и других, исследователей ближнего и дальнего зарубежья: К. Х. Ханазарова, А.И. Холмогорова, Л.И. Баранниковой, П. Браженас, Л.П. Крысина, Л.П. Лисника, Е.М. Верещагина и других.

Следует отметить, диссертантом впервые представлена эволюция творчества Ч. Айтматова как писателя-билингва. Данные сведения являются, на наш взгляд, важными для изучения творчества Ч. Айтматова главным образом в билингвальном аспекте.

В 3-й главе «Поэтика воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова на русском языке» Кидиралиева Н.М. рассматривает поэтику воссоздания национальной картины мира в идейно-тематической основе и сюжетно-композиционной структуре произведений, проявления билингвального мышления в структуре художественных текстов, выявляет билингвизм в изобразительно-выразительных средствах произведений Ч.Т. Айтматова. Данная схема заслуживает, как нам кажется, пристального внимания, она сама по себе является новаторским открытием автора и раскрывает всю глубину и масштабность писательского мировидения, мироощущения, мировоззрения, нашедшего отражение в повестях и романах писателя, позволяющим глубже и точнее постичь пути воссоздания национальной картины мира в повестях и романах Ч. Айтматова и авторской концепции в целом.

В «Заключении» представлены выводы о проведенном исследовании, отмеченные, на наш взгляд, четкостью и аргументированностью. Автор исследования правомерно подчёркивает что, “представляемом исследовании мы провели комплексный обзор проблем билингвизма в современном литературоведении и системный анализ произведений Ч.Т. Айтматова с точки зрения воссоздания национальной картину мира в билингвальном творчестве кыргызского писателя”. В этом отношении диссертационная работа может послужить основой для дальнейших плодотворных исследований повестей и романов Ч. Айтматова [С. 145].

Раздел «Практических рекомендаций» включает в себя семь пунктов, в которых приводятся рекомендации по использованию материала диссертационного исследования для литературоведов, в частности айтматоведов, лингвистов. Кроме того, исследование может оказать неоценимую помощь педагогам, занимающимся изучением повестей и романного творчества Ч. Айтматова, поскольку повести и романы писателя способны сформировать в сознании личности важнейшие духовные ценности.

Список использованных источников, по нашему мнению репрезентативен (120 наименований).

Работа написана грамотно, использована необходимая литературоведческая, терминология.

Наблюдаются некоторые недочеты, на которые рекомендуется обратить внимание диссертанту. Так, следует сверить соответствия ссылок источникам.

Диссертационное исследование достигло поставленных целей и задач, оно безусловно носит новаторский и творческий характер, его результаты имеют большую ценность для различных областей гуманитарного знания. На наш взгляд, диссертация Кидиралиевой Н.М. заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

1. Диссертационное исследование Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему: «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – кыргызская литература, можно считать фундаментальным вкладом в современное отечественное и мировое айтматоведение. В связи с этим автор исследования Кидиралиева Нургуль Мэлисовна заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Зав. кафедрой кыргызской литературы
и технологии её обучения

Каныбекова А.К.

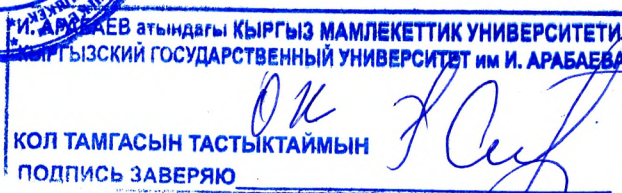
Председатель заседания

Эгембердиева А.А.

Секретарь



Солтобаева К.Б.



Явочный лист

**внеочередной заседании кафедры кыргызской литературы и технологии её обучения
ИГЯК за 06.12.2024, протокол №4.**

1. Эгембердиева А.А., д.ф.н., и.о. проф., 10.01.01 – кыргызская литература
2. Каныбекова А.К., к.ф.н., доц., 10.01.01 - кыргызская литература
3. Сыдыкова Р., к.ф.н., доц., 10.01.01 - кыргызская литература
4. Дюшембиева А.О., к.ф.н., доц., 10.01.01 - кыргызская литература
5. Жумаева Г.З., к.ф.н., доц., 10.01.01 - кыргызская литература
6. Байгазиев М.К., к.ф.н., и.о. доц., 10.01.01 - кыргызская литература
7. Устабаева Г.К., к.ф.н., и.о. доц., 10.01.01 - кыргызская литература
8. Егимбаева С.К., к.ф.н., доц., 10.01.01 - кыргызская литература
9. Солтобаева К.Б., к.ф.н., и.о. доц., 10.01.01 - кыргызская литература
10. Мокеева А.М., к.ф.н., и.о. доц., 10.01.01 - кыргызская литература
11. Толокова Э.Т., к.ф.н., и.о. доц., 10.02.19 – теория языка
12. Сокурова Ж.К. – старший преподаватель

A. Egemberdieva

A. Kanybekova

R. Sydykova

A.O. Dueshembieva

G.Z. Zhumayeva

M.K. Baygazyev

G.K. Ustayeva

S.K. Egimbaeva

K.B. Soltobayeva

A.M. Mokееva

E.T. Tolokova

Z.K. Sokurova

